

Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wyszedł mu naprzeciw Jehu,* syn Chananiego, jasnowidz,** i powiedział do króla Jehoszafata: Czy musiałeś pomagać bezbożnemu i okazywać miłość*** tym, którzy nienawidzą JHWH? Wzbudziłeś przez to przeciw sobie oburzenie**** JHWH! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wyszedł mu naprzeciw Jehu, syn Chananiego, jasnowidz, i zwrócił się do króla Jehoszafata w ten sposób: Czy musiałeś pomagać bezbożnemu i dochowywać wierności tym, którzy nienawidzą PANA? Wzbudziłeś tym przeciw sobie oburzenie PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł mu naprzeciw widzący Jehu, syn Chananiego, i powiedział do króla Jehoszafata: Czy powinieneś być pomagać bezbożnym i miłować tych, którzy nienawidzą PANA? Przez to właśnie <i>wisi</i> nad tobą gniew JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszedł przeciwko niemu Jehu, syn Hananiego, widzący, i rzekł do króla Jozafata: Izaliś niezbożnemu miał pomagać, a tych, którzy nienawidzą Pana, miłować? Przetoż nad tobą jest gniew Pański.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu zabiegał Jehu, syn Hanani Widzący,* i rzekł do niego: Dodajesz pomocy niezbożnemu, a z temi, którzy mają w nienawiści JAHWE, przyjaźń wieszysz. A przeto zasłużyłeś był wprawdzie gniew PANSKI,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas wyszedł na jego spotkanie ”Widzący” Jehu, syn Chananiego, i rzekł do króla Jozafata: Czy musisz wspomagać bezbożnego i miłować wrogów Pana? Przez to właśnie [wisi] nad tobą gniew Pański.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stanął przed nim jasnowidz Jehu, syn Chananiego, i rzekł do króla Jehoszafata: Czy musiałeś pomagać bezbożnemu i okazywać miłość tym, którzy nienawidzą Pana? Przez to ciąży na tobie gniew Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wyszedł naprzeciw niego Jehu, syn Chananiego – Widzącego, i powiedział do króla Jehoszafata: Musiałeś pomagać bezbożnemu i kochać nienawidzących PANA? Z tego powodu naraziłeś się na gniew JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wyszedł mu naprzeciw widzący Jehu, syn Chananiego, i powiedział do niego: „Czy uważasz za właściwe wspierać złoczyńcę i być przyjacielem tych, którzy nienawidzą PANA? Dlatego właśnie JAHWE rozgniewał się na ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyszedł mu naprzeciw Jehu ”widzący”, syn Chananiego, i rzekł do króla Jozafata: - Czyż wolno pomagać bezbożnemu i miłować tych, którzy nienawidzą Jahwe? Wiedz, że z tego powodu zawisł nad tobą gniew Jahwe.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І йому на зустріч вийшов Ію син Ананія пророк і сказав

¹⁾ <x>110 16:1-3</x>

²⁾ jasnowidz, חֲזִקִּי (chodze h).

³⁾ okazywać miłość : tu: dochowywać wierności przymierzu, <x>140 19:2</x>L.

⁴⁾ oburzenie, חֲזַק (qetsef).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йому: Царю Йосафате, чи ти помагаєш грішному, чи дружиш з тим, що зненавиджений Господом? Через це на тобі був гнів від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wyszedł w jego kierunku Jehu, syn Chananiego, widzący, i powiedział do króla Jozafata: Czy miałeś pomagać niegodziwemu; a tych, co nienawidzą WIEKUISTEGO, miłować? Dlatego nad ciebie wyszedł gniew sprzed oblicza WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jehu, syn wizjonera Chananiego, wyszedłszy, stanął przed nim i rzekł do króla Jehoszafata: "Czy należy wspomagać niegodziwego i czy powinienes miłować tych, którzy nienawidzą Jehowy? I przez to zwraca się przeciwko tobie oburzenie od osoby JAHWE.